ACCORD DE COOPERATION № 2018/11/15	СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 2018/11/15
ENTRE :	**МЕЖДУ:**
Etablissement budgétaire d'Etat d'enseignement général école secondaire d'enseignement général n° 155 Située au 21, avenue Gretcheski à 191036 Saint-Pétersbourg, Russie, Représentée par Mme O.E. Shuiskaya. en sa qualité t.p. de Directrice d'Ecole – Cheffe d'Etablissement, Ci-après dénommée « l'Ecole », **D'une part,**	**Государственным бюджетным общеобразовательным учреждением средняя общеобразовательная школа (ГБОУ СОШ) № 155,** находящаяся по адресу: проспект Греческий № 21, 198328 Санкт-Петербург, Россия. В лице и.о. директора Шуйской Ольги Евгеньевны, уполномоченной в установленном порядке, Далее по тексту «Школа», **С одной стороны,**
ET	**И**
La Société à responsabilité limitée (SARL) Kampus 5, Située au 5 rue Stutzheim, 67000 Strasbourg, France, Représentée par Mme Svetlana Gusakova, dûment habilitée, en sa qualité de Gérante, Ci-après dénommée « la Kampus 5 », **D'autre part,**	**Обществом с ограниченной ответственностью (ООО) Кампус 5,** Расположенным по адресу: Франция, 67000 г. Страсбург, ул. Штутцайм, д.5, В лице руководителя Светланы Гусаковой, уполномоченной в установленном порядке, Далее по тексту «Кампус 5», **С другой стороны,**
L'Ecole et la Kampus 5 étant ci-après conjointement désignées les « Parties »,	Школа и Кампус 5 совместно именуемые далее по тексту «Стороны»,
Ont conclu le présent accord de coopération	Заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве
Article 1 : Nature des services 1.1 L'organisation de voyages et de séjours des élèves russes et français dans le cadre du programme d'échange scolaire international.	**Статья 1. Предмет соглашения** 1.1 Организация поездок и местопребывания российских и французских школьников в рамках программы международного школьного обмена.
Article 2 : Engagements de l'Ecole 2.1 L'Ecole s'engage à envoyer au Lycée privé Sainte-Clotilde de Strasbourg (situé au 19 Rue de Verdun, 67000 Strasbourg, France) un groupe de participants russe à l'échange scolaire composé de 20 élèves (mineurs) de l'Ecole et 3 adultes, ce qui correspond au groupe final de 23 personnes (mineurs et adultes).	**Статья 2. Обязательства Школы** 2.1 Школа обязуется отправить в Частный Лицей Сант-Клотильд г. Страсбурга (находящийся по адресу: Франция, 67000 г.Страсбург, ул. Вердан, д.19) группу из 20 российских учеников (несовершеннолетних), участвующих в программе школьного обмена, и 3 взрослых, что соответствует в целом группе из 23 человек (несовершеннолетние и взрослые).
2.2 Les frais de déplacement et les frais liés à l'administration de visa du groupe de 23 personnes sont pris en charge par l'Ecole, y compris l'achat de billets et l'organisation du transport entre les pays (France – Russie).	2.2 Расходы на дорогу и расходы, связанные с оформлением визы группе из 23 человек несет на себе Школа, в том числе покупка билетов и организация транспорта между двумя государствами (Франция – Россия).

2.3 L'échange scolaire et l'accueil des élèves russes à Strasbourg aura lieu du 1 au 9 décembre 2018.	2.3 Школьный обмен и приём российских учеников состоится в Страсбурге в период с 1 по 9 декабря 2018 года.
2.4 L'Ecole s'engage à recevoir à Saint-Pétersbourg un groupe de participants français à l'échange scolaire composé de 20 élèves (mineurs) du Lycée Privé Sainte-Clotilde de Strasbourg et de 3 adultes, ce qui correspond au groupe final de 23 personnes (mineurs et adultes). S'engage à soutenir l'administration de visa pour le groupe de participants français.	2.4 Школа обязуется принять в Санкт-Петербурге группу из 20 французских учеников (несовершеннолетних) Частного Лицея Сант-Клотильд г. Страсбург и 3 взрослых, что соответствует группе из 23 человек (несовершеннолетние и взрослые) и оказать поддержку в оформлении виз для французских участников школьного обмена.
2.5 L'Ecole prend en charge à ses propres frais l'accueil du groupe de participants français à l'échange scolaire à Saint-Pétersbourg, y compris leur hébergement, le transport scolaire, les frais de bouche, le programme éducatif et pédagogique des élèves.	2.5 Школа самостоятельно несет расходы на приём группы французов, участвующих в программе школьного обмена в Санкт-Петербурге, в том числе расходы на проживание, школьный транспорт, питание и образование школьников.
2.6 L'échange scolaire et l'accueil des élèves français à Saint-Pétersbourg aura lieu du 6 au 13 avril 2019.	2.6 Школьный обмен и приём французских учеников состоится в Санкт-Петербурге в период с 6 по 13 апреля по 2019 года.
Article 3 : Engagements de la Kampus 5	**Статья 3. Обязательства Кампус 5**
3.1 La Kampus 5 s'engage à soutenir l'administration de visa pour le groupe de participants russes à l'échange scolaire à Strasbourg qui aura lieu du c 1 au 9 décembre 2018.	3.1 Кампус 5 обязуется оказывать поддержку в оформлении виз для участников программы школьного обмена в г. Страсбург, который состоится в период с 1 по 9 декабря 2018 года.
3.2 La Kampus 5 s'engage à organiser le programme culturel pour le groupe de participants à l'échange scolaire à Strasbourg.	3.2 Кампус 5 обязуется организовать культурно-развлекательную программу для группы участников школьного обмена в Страсбурге.
3.3. Kampus 5 s'engage à assurer de l'accueil des élèves par les familles d'accueil à l'aéroport où à la gare de la ville de Strasbourg dans le jour d'arriver.	3.3. Kampus 5 обязуется обеспечить встречу учащихся Школы принимающими семьями в аэропорту или на вокзале города Страсбург в день прибытия.
3.4.Kampus 5 s'engage à organiser l'hébergement dans les familles d'accueil du Lycée privé Sainte-Clotilde à Strasbourg participants à l'échange scolaire qui fourniront des repas pour des élèves sur la base de trois repas par jour.	3.4.Kampus 5 обязуется организовать проживание учеников Школы в принимающих семьях лицея Сант-Клотильд г. Страсбурга, участвующих в программе обмена, обеспечивающих трёхразовое питание.
3.5. Kampus 5 s'engage à assurer la bonne intégration des élèves aux classe du lycee Сант-Клотильд du Strasbourg.	3.5. Кампус 5 обязуется обеспечить хорошую интеграцию учеников в классы лицея Сант-Клотильд г. Страсбург.
Article 4 : Modifications	**Статья 4. Внесение изменений**
4.1 Les dispositions du présent accord ne peuvent être modifiées que par un avenant écrit et accepté par les Parties.	4.1 Положения данного соглашения могут быть изменены только дополнительным письменным соглашением, одобренным Сторонами.
4.2 Cet accord ne peut faire l'objet d'aucune cession totale ou partielle, à titre onéreux ou gratuit.	4.2 Данное соглашение не может быть объектом передачи прав целиком или частично, на возмездной или безвозмездной основе.
Article 5 : Cas de force majeure	**Статья 5. Форс-мажорные обстоятельства**
5.1 En cas de force majeure, les Parties seront dégagées de la responsabilité leur incombant au titre du présent accord sans dédommagement financier. Seront considérés comme des cas de force majeure les évènements météorologiques exceptionnels, séismes, grèves touchant les	5.1 В случае наступления форс-мажорных обстоятельств Стороны будут освобождены от ответственности, предусмотренной настоящим соглашением без обязанности возмещения убытков. Форс-мажорными обстоятельствами

transports ou les services de l'Education Nationale, de l'Administration de la ville de Saint-Pétersbourg, attentats, état de guerre ou événements exigeant que l'Ecole et la Kampus 5 annulent le présent accord.

5.2 S'il se produit un cas de force majeure, chaque Partie devra le notifier à l'autre par écrit dans un délai de 7 jours calendaires.

Article 6 : Examen des litiges

6.1. Le présent accord est soumis à la loi française.

6.2 L'accord entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties.

155 ГИМНАЗИЯ
Центрального района
г. Санкт-Петербурга
Греческий пр., дом 21

Fait en deux exemplaires,
à le

L'ECOLE
Nom : O.E. Shuiskaya
Fonction : t.p.Directrice – Cheffe d'Etablissement

Kampus 5
Nom : S. Gusakova
Fonction : Gérante

S.A.R.L. Kampus 5
Tel. (33) 615 484 673
Siret 811 432 756 00013
eu.kampus5@gmail.com

являются: исключительные метеорологические явления, землетрясения, забастовки работников транспорта и органов национального образования, Администрации Санкт-Петербурга, теракты, военное положение или события, вынуждающие Школу и Кампус 5 расторгнуть настоящее Соглашение.

5.2 В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, каждая Сторона обязана уведомить об этом другую Сторону в письменном виде в течение 7 календарных дней.

Статья 6. Рассмотрение споров

6.1 Настоящее соглашение регулируется французским правом.

6.2 Соглашение вступает в силу в момент его подписания Сторонами.

155 ГИМНАЗИЯ
Центрального района
г. Санкт-Петербурга
Греческий пр., дом 21

Соглашение составлено в двух экземплярах
в дата

ШКОЛА
Фамилия:О.Е. Шуйская
Должность : и.о. Директора

Кампус 5
Фамилия : С. Гусакова
Должность : управляющий

S.A.R.L. Kampus 5
Tel. (33) 615 484 673
Siret 811 432 756 00013
eu.kampus5@gmail.com